

Traduire le monde

Rencontre avec José, traducteur et interprète pour le MMTC et le MTCE (*).

Je m'appelle José Calatayud, et suis traducteur et interprète depuis de nombreuses années auprès du mouvement ouvrier chrétien et en particulier pour des mouvements internationaux tels que le MMTC et la JOC au niveau international. Né en Belgique de migrants espagnols venus travailler dans les mines de charbon du Hainaut dans les années 50, j'ai grandi dans un contexte assez difficile, entouré d'enfants polonais, italiens d'abord, puis marocains, turcs et d'autres nationalités qui ont peuplé mes quartiers d'enfance.

À 18 ans, après mes années passées au lycée et armé d'une passion pour les langues étrangères, j'ai entamé des études de traducteur/interprète dans une haute école de Bruxelles, conciliant les études et un travail d'étudiant le soir dans la société de nettoyage dans laquelle travaillait ma mère.

Les valeurs du mouvement ouvrier

Mon diplôme fraîchement acquis, je me suis retrouvé par le plus grand des hasards à travailler au Secrétariat international de la JOC à Bruxelles qui avait besoin de personnel pour préparer le Conseil mondial de Madrid en 1983. C'est là que je me suis vraiment formé comme traducteur et interprète dans le monde réel. Un métier difficile et exigeant qui demande beaucoup de concentration, d'objectivité,

d'ouverture d'esprit, d'apprentissages et de connaissances en tous genres. Cette expérience m'a permis d'acquérir et de me rapprocher des valeurs qui animent le mouvement ouvrier chrétien. Ce n'était pas donné, car je ne venais pas d'un monde à proprement parler de catholiques pratiquants. Au début de ma carrière professionnelle, j'ai eu la chance de travailler avec des pionniers de la JOC tels que Jacques Meert, l'un des fondateurs du mouvement international, ou Marguerite Fiévez, secrétaire personnelle de Joseph Cardijn. C'est par eux et par les militants responsables au

Traduire et interpréter dans ce monde-là a renforcé ma conscience de classe

niveau international que j'ai découvert la méthode du « voir-juger-agir » et la révision de vie, si chère à la JOC, au MMTC et à l'ACO. Des démarches qui permettaient de grandir dans la conscience ouvrière et de cheminer vers des engagements fructueux. Traduire et interpréter dans ce monde-là a construit mes engagements en faveur des plus démunis, a renforcé ma conscience de classe, et m'a fait découvrir les défis qui se posaient aux travailleurs dans un monde international sans cesse changeant.

Ma découverte du MMTC après la JOC fut en quelque sorte « naturelle », un peu comme un jociste qui après ses engagements de jeunesse se retrouve dans le mouvement d'adultes, mais toujours à mon propre niveau qui était celui du soutien technique et professionnel.

Passionné de nouvelles technologies

Au MMTC et, par voie de conséquence, au MTCE, sa branche européenne, j'ai rencontré des personnes engagées, ouvertes au monde extérieur, tolérantes



envers l'autre, différentes dans leurs cultures mais conciliantes dans leurs points de vue. Depuis ma petite cage de verre qu'était ma cabine de traduction simultanée, je me suis enrichi d'analyses sociales, économiques et politiques faites par les responsables lors des réunions internationales. J'ai écouté des débats parfois houleux ou contradictoires mais en définitive, toujours enrichissants.

Aujourd'hui, cet engagement professionnel se poursuit sous diverses formes. Outre la traduction simultanée pour le MMTC et le MTCE, je suis passionné de nouvelles technologies et offre mes services en matière de conception et de gestion de sites web. C'est ainsi que j'ai conçu et que je gère les sites web du MMTC (<http://mmtc-infor.com>), du MTCE (<http://mtceurope.org>) ou même du mouvement anglais, le MCW (<https://mcworkers.org>), affilié aux deux structures internationales précitées. ●

José Calatayud

■ **Contact :** pepecalatayud@gmail.com

(*) *Mouvement mondial des travailleurs chrétiens et Mouvement des travailleurs chrétiens d'Europe.*